

**BAKI FRANSIZ LİSEYİ TƏHSİL  
KOMPLEKSİ İLƏ TƏHSİLALANIN  
VALİDEYİNİ ARASINDA  
TƏHSİLİN TƏŞKİLİ MÜQAVİLƏSİ**

№ \_\_\_\_\_

Bakı şəhəri “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2023-cü il

Bir tərəfdən nizamnamə əsasında fəaliyyət göstərən **Bakı Fransız Liseyi Təhsil Kompleksi** (bundan sonra **BFL**) Baş menecer İlkin Rafiq oğlu Aslanovun şəxsində və digər tərəfdən, təhsil alacaq \_\_\_\_\_

(bundan sonra **Təhsilalan**) valideyni (qanuni nümayəndəsi) \_\_\_\_\_

(bundan sonra **Valideyn**) arasında birgə **Tərəflər**, ayrı-ayrılıqda isə **Tərəf** adlanmaqla, Azərbaycan Respublikasının Mülki Məcəlləsinin və Azərbaycan Respublikasının digər müvafiq hüquq normalarını nəzərə almaqla, bu **Müqaviləni** aşağıdakı şərtlərlə imzaladılar:

**1. MÜQAVİLƏNİN PREDMETİ**

1.1. Bu Müqavilə ilə BFL bağça və məktəbəqədər təhsilin dövlət standartı və proqramı, siniflər üzrə homologasiya verən Fransa Milli Təhsil Nazirliyinin tədris proqramlarına uyğun olaraq (liseyin kodu: n° UAI/RNE 2530001B), həmçinin Fransanın və Azərbaycanın tədris planları və proqramları əsasında (Fransa milli kurikulumu), BFL-in Daxili təlimatına uyğun şəkildə, dünya təhsil sistemində əldə edilən müsbət təcrübəni tətbiq edərək, Təhsilalanın tərbiyəsini və təhsilə hazırlanmasını həyata keçirir, Təhsilalanın valideyni isə bunun müqabilində BFL-ə Müqavilənin qüvvədə olduğu müddət ərzində və müəyyən edilmiş məbləğdə təhsil haqqını ödəməyi öhdəsinə götürür.

1.2. Bu Müqavilə fasiləsiz təhsilin həyata keçirilməsində ümumtəhsil pilləsini əhatə etməklə, cinsindən, irqindən, dilindən, dinindən, milliyyətindən, sosial vəziyyətindən, mənşəyindən, sağlamlıq imkanlarından asılı olmayaraq, BFL-də təhsil alan şagirdlərin ümumi təhsilinin həyata keçirilməsi zamanı Tərəflər arasında yaranan münasibətləri tənzimləyir.

1.3. BFL-də təhsil əyani formada aparılır. Təhsilalanın sağlamlığının və digər mənafeələrinin qorunması məqsədilə, həmçinin əyani formada təhsilin aparılması BFL-dən asılı olmayan səbəblərdən qeyri mümkün olduqda, BFL distant (məsafədən) təhsil formasını (tədris prosesinin elektron, telekommunikasiya, proqram-texniki

**CONTRAT RELATIF à l'ORGANISATION  
de l'EDUCATION № \_\_\_\_\_  
entre le COMPLEXE d'EDUCATION  
« LYCEE FRANÇAIS DE BAKOU » et le  
parent d'élève**

Bakou “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2023

Etabli conformément aux normes juridiques et au Code Civil de la République d'Azerbaïdjan, ce contrat a été signé sur la base des conditions ici présentées entre d'un côté, M. Ilkin Aslanov, le directeur général du Complexe d'Education du Lycée Français de Bakou fonctionnant selon la Charte (ci-après dénommé LFB) et de l'autre côté l'élève qui va étudier au LFB

(ci-après dénommé l'élève) représenté par le parent (représentant légal)

(ci-après dénommé le parent)

**1. OBJET DU CONTRAT**

1.1. Basé sur les normes de l'État et le programme de l'éducation primaire maternelle, conformément aux programmes de l'Éducation Nationale française qui homologue ces niveaux scolaires (code établissement n° UAI/RNE 2530001B), ainsi que sur les plans d'enseignement et des programmes français et azerbaidjanais (curriculum national français), approuvé par le Ministère de l'Éducation de la République d'Azerbaïdjan, le LFB, via ce contrat, assure l'éducation et la formation de l'élève, conformément au Règlement intérieur du LFB et en s'inspirant d'expériences positives issues du système éducatif mondial. En échange, les parents des élèves pendant toute la durée du contrat s'engagent à payer les frais de scolarité au montant défini.

1.2. Ce contrat régit les relations entre les Parties durant l'exécution de la préparation des élèves du LFB pour assurer la formation continue sans distinction de sexe, de race, de langue, de religion, de nationalité, d'appartenance sociale, d'origine et d'état de santé.

1.3. Les enseignements au LFB se font en classe

vasitələr əsasında təşkil olunması) tətbiq edə bilər.

1.4. Məktəbəqədər təhsil müəssisəsi ailənin və cəmiyyətin maraqlarına uyğun olaraq, təhsilalanların erkən yaş dövründən intellektual, fiziki və psixi inkişafını, istedad və qabiliyyətinin üzə çıxarılmasını, sağlamlığının qorunmasını, estetik tərbiyəsini, sağlamlıq, incəsənət və ətraf mühitə həssas münasibətinin formalaşmasını təmin edir.

1.5. BFL dünyəvi məktəbdir, milli zəminə, mütərəqqi pedaqoji ənənələrə, eləcə də siniflər üzrə homologasiya verən Fransa Milli Təhsil Nazirliyinin təcrübəsinə əsaslanmaqla, fərdin harmonik inkişafına xidmət edir.

## **2. TƏRƏFLƏRİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ**

### **2.1. BFL-in hüquq və öhdəlikləri:**

2.1.1. Valideyndən bu Müqavilə üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsini, habelə BFL -nin qayda (daxili təlimat, intizam qaydaları, standartlar və s. belə məna kəsb edən sənədlər) və tələblərinə riayət edilməsini tələb etmək və belə tələb yerinə yetirilmədikdə Təhsilalanı BFL-dən xaric etmək və ya BFL-də təşəkkül tapmış, eləcə də beynəlxalq məktəblərin ən yaxşı təcrübəsinə uyğun olaraq intizam tənbehlərini tətbiq etmək;

2.1.2. Valideyn tərəfindən Müqavilənin 3-cü bölməsində nəzərdə tutulmuş qaydada və müddət ərzində təhsil haqqı ödənilmədikdə Təhsilalanı bağçaya buraxmamaq;

2.1.3. Ən azı bir valideyni Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan Təhsilalanda fəal vətəndaş mövqeyi formalaşdırmaq, onu vətənpərvərlik və azərbaycançılıq ruhunda tərbiyə etmək, müstəqil həyata və əmək fəaliyyətinə hazırlamaq;

2.1.4. Təhsilalanın BFL-də tərbiyə və təhsil aldığı dövrdə mədəni, intellektual tərbiyəsini təşkil etmək, fiziki və psixi sağlamlığının qorunub inkişaf etdirilməsini, məktəbəqədər hazırlıq prosesinin, bədən tərbiyəsini təşkili və s. bu sahədə digər bütün zəruri tədbirlərin kompleks şəkildə həyata keçirilməsini təmin etmək;

2.1.5. Təhsilalanın yaradıcı qabiliyyətlərinin və maraqlarının inkişaf etdirilməsi üçün zəruri şərait

directe. Pour protéger la santé dans l'intérêt de l'élève, lorsqu'il est impossible d'enseigner en classe pour des raisons qui ne dépendent pas de l'école, le LFB peut mettre en place un enseignement à distance (organisation du processus d'enseignement via les outils de communication électronique).

1.4. Conformément aux intérêts des familles et de la population, le LFB favorise de l'âge précoce le développement intellectuel, physique et mental de l'élève, les aptitudes des capacités et talents, la protection de sa santé, son éducation esthétique, sensibilise l'élève à travers des parcours de santé, d'arts et d'environnement.

1.5. Le LFB est une école laïque qui a pour objectif l'épanouissement de l'élève en s'appuyant sur les programmes nationaux, la pédagogie innovante ainsi que sur l'expérience du système éducatif français qui homologue les niveaux scolaires.

## **2. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES**

### **2.1. Droits et obligations du LFB :**

2.1.1. Exiger les parents le respect des obligations, ainsi que des règles du LFB selon le présent contrat, (règlement intérieur, normes, etc.) et exclure l'élève du LFB ou imposer des sanctions disciplinaires conformément aux meilleures pratiques du LFB, également des écoles internationales en cas de non-respect des règles;

2.1.2. Ne pas admettre l'élève dans l'école si les frais de la scolarité ne sont pas payés par le parent durant la période définie et selon l'article 3 prévu dans le contrat.

2.1.3. Former un esprit civique chez l'élève dont au moins l'un des parents est le citoyen de la République d'Azerbaïdjan, l'éduquer dans l'esprit du patriotisme et d'azerbaïdjanisme, le préparer à la vie autonome et l'habituer au travail.

2.1.4. Assurer l'éducation culturelle et intellectuelle de l'élève pendant ses études au LFB, le développement de sa santé physique et mentale, organiser le processus de préparation préscolaire, de l'éducation physique et la mise en œuvre de toutes les autres mesures nécessaires dans ce domaine;

2.1.5. Créer les conditions nécessaires pour le développement des capacités et des intérêts de

<p>yaratmaq;</p> <p>2.1.6. Təhsilalanın oyun, oyuncaq, təlim vəsaitlərindən və avadanlıqlarından istifadə etməsi üçün bütün zəruri şəraiti yaratmaq;</p> <p>2.1.7. Yaşına və fərdi inkişaf xüsusiyyətlərinə uyğun olaraq, fizioloji tələblərinin ödənilməsi məqsədi ilə Təhsilalanı qidalanma, yuxu və istirahətlə təmin etmək;</p> <p>2.1.8. Təhsilalanda Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, dövlət rəmzlərinə, Azərbaycan xalqının tarixinə, mədəniyyətinə, dilinə, adət və ənənələrinə, milli və ümumbəşəri dəyərlərə, cəmiyyətə, ətraf mühitə hörmət və qayğı hissləri aşılamaq;</p> <p>2.1.9. Pedaqoji etika və əxlaq normalarına riayət etmək;</p> <p>2.1.10. Tədris vaxtı ərzində Təhsilalanın tədris müəssisəsində və ya BFL-in ərazi hüduqlarında və BFL-in Təhsilalan üçün təşkil etdiyi digər tədbirlərdə tədbir müddətində həyat və sağlamlığını qorumaq və bunun üçün bütün zəruri tədbirləri həyata keçirmək;</p> <p>2.1.11. Təhsilalanın və Valideynin şərəf və ləyaqətinə hörmət etmək;</p> <p>2.1.12. Təhsilalanı fiziki və psixi zorakılığın bütün formalarından qorumaq, onu zərərli vərdislərdən çəkindirmək;</p> <p>2.1.13. Təhsilalanın təlim-tərbiyəsi məsələləri ilə bağlı Valideynlə əməkdaşlıq etmək.</p> <p style="text-align: center;"><b>2.2. VALİDEYNİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ:</b></p> <p>2.2.1. BFL-də təhsil prosesinin təşkili, tədrisin keyfiyyəti, Təhsilalanın dərəcə davamiyyəti, təhsilə marağı və davranışı haqqında məlumat almaq;</p> <p>2.2.2. BFL-də təhsilin Azərbaycan və Fransız təhsil standartlarına uyğun təşkil edilməsini tələb etmək;</p> <p>2.2.3. Təhsilalanın həyatı və sağlamlığı üçün təhlükəsiz və zərərsiz təhsil şəraitinin yaradılmasını tələb etmək;</p> <p>2.2.4. Cari tədris ilinin 1 sentyabr tarixinədək peyvənd sertifikatını və Təhsilalana dair sağlamlıq haqqında tibbi arayışı BFL-ə təqdim etmək (göstərilən sənədlər təqdim edilməyənədək Təhsilalan dərslərə buraxılmayacaq).</p>	<p>l'élève.</p> <p>2.1.6. Créer toutes les conditions nécessaires pour que les élèves puissent utiliser des jeux, des jouets, des aides et équipements de formation.</p> <p>2.1.7. Assurer un repas, le repos et le sommeil de l'élève afin de répondre à ses besoins physiologiques en fonction de son âge et son développement individuel;</p> <p>2.1.8. Enseigner à l'élève le sens du respect de la Constitution de la République d'Azerbaïdjan, des symboles, de l'histoire, de la culture, de la langue, des traditions, des valeurs nationales et universelles, de la société, de l'environnement.</p> <p>2.1.9. Suivre l'éthique pédagogique et les normes morales.</p> <p>2.1.10. Prendre les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité et la santé de l'élève lors des événements organisés au sein du LFB.</p> <p>2.1.11. Respecter l'honneur et la dignité de l'élève du Parent.</p> <p>2.1.12. Le protéger contre toutes les formes de violence physique ou mentale, le prévenir des mauvaises habitudes;</p> <p>2.1.13. Coopérer sur les questions d'éducation avec les parents</p> <p style="text-align: center;"><b>2.2 DROITS ET OBLIGATIONS DU PARENT</b></p> <p>2.2.1. Recevoir des informations sur l'organisation du processus éducatif, sur la fréquentation des cours, sur la qualité de l'enseignement, sur l'intérêt pour l'éducation et le comportement des élèves.</p> <p>2.2.2. Exiger une éducation et une formation conformes aux normes azerbaïdjanaises et françaises.</p> <p>2.2.3. Réclamer des conditions éducatives sûres pour la sécurité et la santé de l'élève.</p> <p>2.2.4. Avant le 1<sup>er</sup> septembre de l'année scolaire en cours, les parents doivent fournir à l'école, lors de la rentrée scolaire, une attestation de vaccination et un certificat de bonne santé signés par le pédiatre de l'enfant. L'élève ne sera pas accepté à l'école sans ces formulaires.</p> <p>2.2.5. Former un esprit humaniste, patriotique, travailleur chez l'élève, lui enseigner le sens du respect envers sa langue, sa littérature, son histoire, les valeurs nationales et universelles;</p> <p>2.2.6. Payer intégralement les frais de scolarité indiqués dans le contrat dans les délais.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- 2.2.5. Təhsilalanı humanistlik, vətənpərvərlik, əməksevərlik, öz dilinə, ədəbiyyatına və tarixinə, milli-mənəvi və ümumbəşəri dəyərlərə hörmət ruhunda tərbiyə etmək;
- 2.2.6. Bu Müqavilə ilə müəyyən olunmuş təhsil haqqını müqavilədə qeyd olunmuş müddətlərdən gec olmayaraq tam ödəmək;
- 2.2.7. Valideyn iclaslarında iştirak etmək;
- 2.2.8. BFL əməkdaşlarının şərəf və ləyaqətinə hörmətlə yanaşmaq.
- 2.2.9. Daxili intizam və davranış qaydalarına (standartlar və s. belə mənə kəsb edən sənədlərə) və tələblərinə riayət etmək və bunlar əsasında qəbul edilən qərarlara hörmətlə yanaşmaq; Valideynlər (onların səlahiyyətli nümayəndəsi) məktəbin daxili intizam qaydalarına əməl etmədikdə, onların məktəbin binasına girişinə müvəqqəti və ya daimi qadağa qoyula bilər
- 2.2.10. BFL-in əmlakı Təhsilalanın və ya Valideynin təqsiri üzündən yararsız hala düşərsə, yaxud BFL-in əmlakına bu və ya digər şəkildə zərər yetirilərsə, BFL-ə dəymiş zərəri ödəmək;
- 2.2.11. Təhsilalanın təmizliyini və sanitariya-gigiyena tələblərinə riayət etməsini təmin etmək;
- 2.2.12. Hər dərs gününün əvvəli Təhsilalanın sağlamlığı barədə BFL həkiminə və ya **Təhsil üzrə müşavirə** düzgün məlumat vermək;
- 2.2.13. Təhsilalanın BFL tərəfindən təşkil olunan sinifdaxaric, məktəbdənkənar tədbirlərdə iştirakına yardım etmək;
- 2.2.14. BFL tərəfindən tələb olunan aidiyyəti sənədləri yazılı sorğunu aldığı tarixdən 7 (yeddi) iş günü müddətində və ya sənədin üzərində göstərilən tarixədək təqdim etmək;
- 2.2.15. Təhsilalanın tibbi sığortalanmasını təmin etmək.
- 2.2.16. Bu Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməsini çətinləşdirən və ya mümkünəz edən hallar haqqında BFL-ə 5 (beş) təqvim günü ərzində məlumat vermək.

### 3. TƏHSİL HAQQI VƏ ÖDƏNİŞ QAYDASI

3.1. Təhsilalanın cari tədris ili üçün illik təhsil haqqının məbləği **5500 (beş min beş yüz) avro** təşkil edir və ödəniş həyata keçirilən gün, Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilir. Eyni qayda həm birdəfəlik, həm də hissə-hissə həyata keçirilən ödənişlərə şamil edilir. Təhsil haqqı birdəfəlik yaxud aşağıdakı qaydada hissə-hissə ödənilir.

-01 iyul 2023-cü il tarixinədək depozit qismində illik təhsil haqqının 30%-nin yəni 1650 avronun Azərbaycan Mərkəzi

- 2.2.7. Participer aux réunions des parents.
- 2.2.8. Respecter l'honneur et la dignité des personnels du LFB.
- 2.2.9. Se conformer aux Règlement intérieures et aux normes du LFB etc. et respecter les décisions prises
- En cas de manquement des parents au règlement intérieur, les parents de l'élève peuvent se voir interdire l'accès à l'école de façon temporaire ou définitive.
- 2.2.10. Si l'élève ou parent commet des actes conduisant à une détérioration des infrastructures du LFB, payer les dommages causés.
- 2.2.11. Se conformer aux exigences d'hygiène et de propreté des élèves.
- 2.2.12. Chaque matin donner une information précise sur l'état de santé de l'élève au médecin ou au CPE du LFB.
- 2.2.13. Contribuer à la participation des élèves aux activités périscolaires organisées par le LFB.
- 2.2.14. Remettre les documents demandés par LFB dans un délai de 7 jours ouvrables ou aux dates indiquées sur les documents transmis aux familles après la réception de la demande écrite.
- 2.2.15. Fournir une assurance aux élèves.
- 2.2.16. Informer le LFB sur la difficulté ou l'impossibilité de l'exécution de ses obligations dans un délai de 5 (cinq) jours calendaires.

### 3. FRAIS DE SCOLARITE ET PAIEMENT

3.1. Le montant annuel des frais de scolarité pour l'élève est de **5500 (cinq mille cinq cents) euros**. Les frais de scolarité sont payés en AZN conformément au taux de change en vigueur appliqué par la Banque Centrale d'Azerbaïdjan, La même règle s'applique aux paiements qui s'effectuent en une ou plusieurs fois.

Les paiements en plusieurs fois s'effectuent comme indiqué ci-dessous :

-avant le 1<sup>er</sup> juillet 2023 payer en manat un dépôt de 30% des frais de scolarité 1650 euros selon le taux de vente en vigueur de la Banque Centrale d'Azerbaïdjan ;

-avant le 1<sup>er</sup> décembre 2023 - payer en manat 2200 euros selon le taux de vente en vigueur de la Banque Centrale d'Azerbaïdjan ;

-avant le 1<sup>er</sup> mars 2024— payer en manat 1650

<p>Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilməsi;</p> <p>- 01 dekabr 2023-cü il tarixinədək 2200 avronun Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilməsi;</p> <p>- 01 mart 2024-cü il tarixinədək 1650 avronun Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilməsi.</p> <p>3.2. Tədris ili ərzində yeni qəbul edilən şagirdlər üçün təhsil haqqının 30%-i qeydiyyat aparıldıqdan sonra on iş günü ərzində ödənilməlidir.</p> <p>3.3. Təhsil haqqı Təhsilalanın təqvim ayı ərzində neçə gün üzrlü və ya üzrsüz səbəbdən dərəcə gəlib-gəlməməsindən asılı olmayaraq, eləcə də dərəcə ili ərzində tətillər, istirahət, bayram və s. iş günü hesab edilməyən günlərin sayından asılı olmayaraq tam şəkildə ödənilir. Valideynlər ödənişi həyata keçirdiklərini təsdiq edən bank sənədini BFL-ə təqdim etməlidirlər. Əks təqdirdə ödəniş yerinə yetirilmiş hesab olunmur.</p> <p>3.4. Əgər Valideyn tədris ayı qurtarmadan Təhsilalanı BFL-dən çıxarsa, cari tədris ayı üçün ödənilən məbləğ saxlanılmaq şərtilə (faktiki neçə gün dərəcə gəlməsindən asılı olmayaraq), növbəti aylar üçün əvvəlcədən ödənilmiş məbləğ (varsa) Valideynə geri qaytarılır.</p> <p>3.5. Qeydiyyat haqqı təhsil haqqına daxil deyil və Təhsilalanın BFL-də neçə gün təhsil almasından asılı olmayaraq geri qaytarılmır.</p> <p>3.6. Qeydiyyat haqqı Təhsilalanın Liseyə qəbul olduğu birinci ildə <b>600 (altı yüz) AZN</b> təşkil edir. Hər növbəti ildə <b>300 (üç yüz) AZN</b> təkrar qeydiyyat haqqı ödənilir.</p> <p>3.7. Təhsil haqqı bu Müqavilənin 3.1-ci bəndində qeyd olunmuş vaxtda və həcmdə ödənilməzsə, Valideyn ödəmə gününə yaranmış borc məbləğinin gecikdirilmiş hər gününə görə 5% məbləğində dəbbə pulu ödəyir.</p> <p>3.8. Əgər ödəniş bu Müqavilənin 3.1-ci maddəsində göstərilən tarixlərdən sonra 10 iş günü müddətində həyata keçirilməzsə, Təhsilalan təhsil haqqı ödənilməyənə qədər dərslərə buraxılmayacaqdır.</p> <p>3.9. Ekskursiya xərcləri və digər əlavə xərclər təhsil haqqına daxil deyil.</p> <p>3.10. Ölkənin pul-tədavül sistemində baş verən dəyişikliklərlə əlaqədar təhsil xidmətinə təsir göstərəcək qiymətlərin dəyişməsi, təhsillə əlaqədar olan vergi ödəmələri dərəcələrinin,</p>	<p>euros selon le taux de vente en vigueur de la Banque Centrale d'Azerbaïdjan;</p> <p>3.2. Pendant l'année scolaire, le dépôt de 30 % des nouveaux arrivés doit être payé dans les dix jours ouvrables qui suivent l'inscription.</p> <p>3.3. Les frais de scolarité de l'élève doivent être payés en totalité, quel que soit le nombre de jours fréquentés ou non pour des raisons valables ou non valables durant le mois calendaire, notamment pendant les vacances, les fêtes, les congés etc. La famille doit fournir une attestation/reçu bancaire au LFB prouvant que le paiement a bien été enregistré. En absence de ce document, le paiement n'est pas considéré comme effectué.</p> <p>3.4. Si le parent retire son enfant du LFB, le paiement qu'il a effectué pour le mois en cours n'est pas remboursable (quel que soit le nombre de jours fréquentés) ; en revanche les mois suivants payés par avance sont remboursés.</p> <p>3.5. Les frais d'inscription ne sont pas inclus dans les frais de scolarité et, quel que soit le nombre de jours fréquentés de l'élève, aucune somme versée ne sera remboursée.</p> <p>3.6. Les frais de première inscription de l'élève au Lycée sont fixés à <b>600 AZN</b>. Les frais de réinscription sont de <b>300 AZN</b> pour les années suivantes.</p> <p>3.7. Si les frais de scolarité ne sont pas payés à la date indiquée à l'article 3.1 du présent contrat une pénalité de 5% sera appliquée pour chaque jour de retard.</p> <p>3.8. Si le paiement n'est pas reçu dans un délai de 10 jours ouvrables après les dates notées à l'article 3.1 du contrat, votre enfant ne sera plus accepté en classe jusqu'à recouvrement des sommes dues.</p> <p>3.9. Les dépenses occasionnées lors des sorties scolaires et autres dépenses ne sont pas incluses aux frais de scolarité.</p> <p>3.10. Compte tenu des fluctuations du système monétaire du pays, le changement de tarifs (des prix) qui affecteront le service d'enseignement, le montant des frais de scolarité peut varier en fonction de la croissance de l'inflation et l'augmentation du taux d'imposition. En raison de la nécessité, le LFB s'engage à adapter les frais de scolarité à la situation actuelle et à en informer le parent.</p> <p>3.11. Si le LFB met en place un enseignement à distance et fait moins de dépenses par rapport à l'enseignement direct, l'écart est restitué au parent selon la décision du Comité</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ölkədə inflyasiya səviyyəsinin artması ilə əlaqədar olaraq təhsil haqqının məbləği dəyişə bilər. Yaranmış zərurətlə əlaqədar olaraq BFL təhsil haqqını mövcud vəziyyətə uyğunlaşdırmaq və bu haqda Valideynə məlumat verməyi öz öhdəsinə götürür.

3.11. BFL-də distant (məsafədən) təhsil alma forması tətbiq edildikdə və təhsilin təşkili prosesinə əyani forma ilə müqayisədə daha az vəsait xərcləndikdə fərq BFL İK-nin müvafiq qərarına əsasən Valideynə qaytarılır.

#### **4. FORS-MAJOR**

4.1. Qarşısızalmaz qüvvənin təsirinə Tərəflərin nəzarət edə bilmədikləri, onların səhvi və ya laqeydliyi nəticəsində baş verməyən, qabaqcadan nəzərdə tutulması mümkün olmayan hadisələr aid edilir. Bunlara müharibələr və ya inqilablar, daşqınlar, epidemiyalar, epizootiyalar, karantinlər, embarqolar, müvafiq qanunvericilik qərarları və digər hallar aiddir.

4.2. Qarşısızalmaz hallara istinad edən tərəf:

4.2.1. Qeyd olunan halların yarandığı vaxtdan 10 (on) təqvim günü müddətində digər tərəfi məsələ ilə yazılı şəkildə xəbərdar edir və onun tələbinə əsasən səlahiyyətli dövlət orqanı tərəfindən hadisəni təsdiq edən rəsmi sənədi ona təqdim edir. Məlumatda baş vermiş hadisənin xarakteri təsvir edilməli və hadisənin Tərəflərin Müqavilə üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsinə təsirinin qiymətləndirilməsi əks etdirilməlidir;

4.2.2. Həmin hallar aradan qaldırıldıqda, dərhal bu barədə digər Tərəfi yazılı surətdə məlumatlandırılmalıdır. Bu zaman Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti qeyd olunmalıdır. Məlumatın göndərilmədiyi və ya vaxtında göndərilmədiyi təqdirdə, məlumatı təqdim etməyən və ya vaxtında təqdim etməyən Tərəf müvafiq xərcləri ödəməlidir.

4.3. Qarşısızalmaz hallar 2 (iki) aydan çox davam edərsə, istənilən Tərəf bu Müqaviləni məhkəməyə müraciət etmədən, digər Tərəfi Müqavilənin şərtlərinə müvafiq olaraq məlumatlandıraraq poza bilər.

#### **5. MÜQAVİLƏNİN LƏĞV EDİLMƏSİ QAYDASI**

5.1. Valideyn aşağıdakı qaydada Müqaviləyə xitam verə bilər:

5.1.1. Valideyn BFL-i yazılı qaydada 1 ay qabaqcadan xəbərdarlıq etməklə müqaviləyə xitam verə bilər. Bu, valideyni BFL qarşısında

du Gestion du LFB.

#### **4. FORCE-MAJEURE**

4.1 La force-majeure se rapporte aux événements imprévisibles et à ceux qui se produisent hors des responsabilités des Parties. Ce sont des guerres, des révolutions, des inondations, des épidémies, des épizooties, des quarantaines, des embargos, des décisions liées à la législation correspondante et d'autres cas.

4.2. La Partie qui fait référence à de tel cas de force-majeure :

4.2.1. Doit avertir dans les 10 jours l'autre partie avec un document officiel en cas d'incidents survenant au LFB. Selon sa demande, elle lui présente un document officiel (une notification écrite) qui confirme l'évènement. Le rapport doit décrire la nature de l'incident, indiquer l'évaluation de l'impact sur l'exécution des obligations des parties selon le contrat.

4.2.2. En cas de résolution des événements en question, il faut immédiatement informer l'autre partie par un document écrit et il faut préciser la durée de l'accomplissement des obligations suivant le contrat. Si les informations ne sont pas fournies à temps, la Partie concernée doit payer une amende (les frais appropriés)

4.3 Si les cas de force-majeure durent plus de 2 (deux) mois, conformément aux conditions du contrat, toute partie peut transgresser le contrat en informant l'autre Partie, sans recourir au tribunal.

#### **5. RESILIATION DU CONTRAT**

5.1. Le Parent peut annuler le contrat suivant les conditions indiquées ci-dessous :

5.1.1. Le parent peut résilier le contrat par notification écrite (avec un préavis). Cela n'exempte pas le parent des obligations vis-à-vis du LFB.

5.1.2. Exclusion d'un élève en cas de non-respect des règles définies dans l'article 5.1.1 du contrat, n'exempte pas le parent de payer les frais de scolarité pour le mois suivant.

5.2. Le LFB peut radier l'élève du lycée dans les cas suivants et mettre fin au contrat:

5.2.1. A la demande du parent

5.2.2. Si l'élève enfreint le règlement intérieur plus de 2 (deux) fois Si les absences non-justifiées dépassent

5.2.3 Si les absences non-justifiées dépassent 40 (quarante) heures de cours, le LFB se réserve le droit de ne pas accepter la scolarisation de l'enfant pour l'année suivante ou demander le redoublement de la classe.

mövcud olan öhdəliklərindən azad etmir;

5.1.2. Müqavilənin 5.1.1-ci bəndində göstərilən qaydaya riayət edilməməklə Təhsilalanın BFL-dən çıxarılması Valideyni növbəti ay üçün təhsil haqqının ödənilməsindən azad etmir.

5.2. BFL Təhsilalanı aşağıdakı hallarda Liseydən xaric edə və Müqaviləyə xitam verə bilər:

5.2.1. Valideynin ərizəsinə əsasən;

5.2.2. Təhsilalan tərəfindən BFL-in daxili nizam-intizam qaydaları 2 dəfədən artıq pozulduqda;

5.2.3. Təhsilalan tərəfindən üzürsüz səbəbə görə 40 dərs saati buraxıldıqda, BFL Təhsilalanın gələn tədris ilində təhsilini liseydə davam etdirməsi və yaxud təkrar sinifdə saxlanması barədə qərar vermə hüququna malikdir.

5.2.4. Tibbi göstərişlərə əsasən;

5.2.5. Valideyn tərəfindən Müqavilədə nəzərdə tutulan müddətə təhsil haqqı ödənilmədikdə;

5.2.6. Valideyn tərəfindən Müqavilənin hər hansı şərti yerinə yetirilmədikdə, həmçinin BFL-in daxili nizam-intizam qaydalarına, o cümlədən həmin qaydalara uyğun olaraq Təhsilalana dair tətbiq edilən intizam tədbirlərinə riayət etmədikdə.

## 6. MÜQAVİLƏNİN MÜDDƏTİ

6.1. Bu Müqavilə tərəflərin onu imzaladıqları gündən qüvvəyə minir. Müqavilə 2023-2024-cü tədris ili üçün bağlanılır və tədris ilinin sonunda qüvvədən düşür.

## 7. MÜBAHİSƏLİ MƏSƏLƏLƏRİN HƏLLİ

7.1. Tərəflər Müqavilə üzrə yaranmış mübahisəli məsələləri danışıqlar və qarşılıqlı güzəştlər yolu ilə həll etməlidirlər.

7.2. Mübahisəli məsələlərin həlli danışıqlar yolu ilə mümkün olmadıqda, bu məsələlər Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyinə əsasən məhkəmə qaydasında həll edilməlidir.

## 8. TƏRƏFLƏRİN MƏSULİYYƏTİ

8.1. Tərəflər bu Müqavilə üzrə öhdəlikləri yerinə yetirmədikdə və ya lazımi səviyyədə yerinə yetirmədikdə, onlar Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq məsuliyyət daşıyırlar.

8.2. Tərəflərdən hər hansı birinin rekvizitlərində

5.2.4. Selon les données médicales

5.2.5. Si les frais de scolarité ne sont pas payés avant la date prévue par le contrat

5.2.6. En cas de non-respect des conditions du contrat, ainsi que des règles internes du LFB et des mesures disciplinaires appliquées conformes à ces règles.

## 6. DUREE DU CONTRAT

6.1. Le présent contrat entre en vigueur, à la date de sa signature. Le contrat est signé pour l'année scolaire de 2023-2024 et expire à la fin de l'année scolaire.

## 7. REGLEMENT DES DIFFERENDS

7.1 Les parties doivent régler les litiges par des négociations et des concessions mutuelles.

7.2. Si les litiges ne sont pas résolus par des négociations, ces questions doivent être réglées conformément à la législation actuelle de la République d'Azerbaïdjan auprès de la Cour de la République d'Azerbaïdjan.

## 8. RESPONSABILITES DES PARTIES

8.1 Si les parties ne respectent pas les obligations du contrat ou bien ne les suivent pas comme il faut, elles portent la responsabilité devant la législation de la République d'Azerbaïdjan.

8.2. S'il y a des changements dans les coordonnées bancaires de l'une des Parties, l'autre Partie doit être immédiatement informée.

## 9. RAJOUT ET MODIFICATION AU CONTRAT

9.1. Les Parties, selon l'accord mutuel, peuvent faire des changements et des rajouts au contrat. Ces rajouts et modifications, une fois signés par les deux parties, deviennent partie intégrante du contrat.

## 10. AUTRES CONDITIONS

10.1 Ce contrat a été rédigé dans la langue azerbaïdjanaise et française en deux exemplaires qui ont la même force juridique et chacune des Parties en conserve une.

dəyişiklik olarsa, digər Tərəfi dərhal məlumatlandırmalıdır.

### 9. MÜQAVİLƏYƏ ƏLAVƏ VƏ DƏYİŞİKLİKLƏR EDİLMƏSİ

9.1. Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında Müqaviləyə əlavələr və dəyişikliklər edə bilərlər. Həmin əlavə və dəyişikliklər Tərəflər imzaladıqdan sonra Müqavilənin ayrılmaz hissəsi hesab olunurlar.

### 10. DİGƏR ŞƏRTLƏR

10.1 Bu Müqavilə Azərbaycan və fransız dillərində eyni hüquqi qüvvəyə malik iki nüsxədə tərtib olunmuşdur və Tərəflərin hər birində bir nüsxəsi saxlanılır.

### 11. TƏRƏFLƏRİN BANK REKVİZİTLƏRİ VƏ İMZALARI

#### BFL:

Ünvan: Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri, Xətai rayonu, Ağ şəhər, 1-ci Xəzər küçəsi 5, AZ 1025

Adı: Bakı Fransız liseyi Təhsil Kompleksi

AZN hesabı:

AZ98RBTA00400900100944118959

VÖEN: 1701555121

«RabitəBank» ASC

Kodu: 506399

VÖEN: 9900001061

Müxbir hesab:

AZ61NABZ01350100000000006944

S.W.İ.F.T. BİK: RBTAAZ22

Avro hesabı:

AZ32 RBTA 00401900100954-118959

İlkin Rafiq oğlu Aslanov

BFL-in Baş meneceri

Valideyn:

Ünvan: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

Mob : \_\_\_\_\_

Pasport : \_\_\_\_\_

### 11. COORDONNÉES BANCAIRES ET SIGNATURES DES PARTIES

#### LFB :

Adresse : 5 rue, 1<sup>er</sup> Khazar, White City, district Khataï, Bakou, Azerbaïdjan AZ 1025

Le nom: Le Complexe d'Education de "Lycée Français de Bakou"

Compte en AZN:

AZ98RBTA00400900100944118959

NİF du LFB: 1701555121

"Rabitə Bank" Société par Action de type Ouvert

CODE: 506399

NİF: 9900001061

C/C: AZ61NABZ01350100000000006944

SWIFT: RBTAAZ22

Compte en euro:

AZ32 RBTA 00401900100954-118959

Aslanov İlkin

Directeur général du LFB

Parent : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

Mob: \_\_\_\_\_

Passeport : \_\_\_\_\_